

夢山

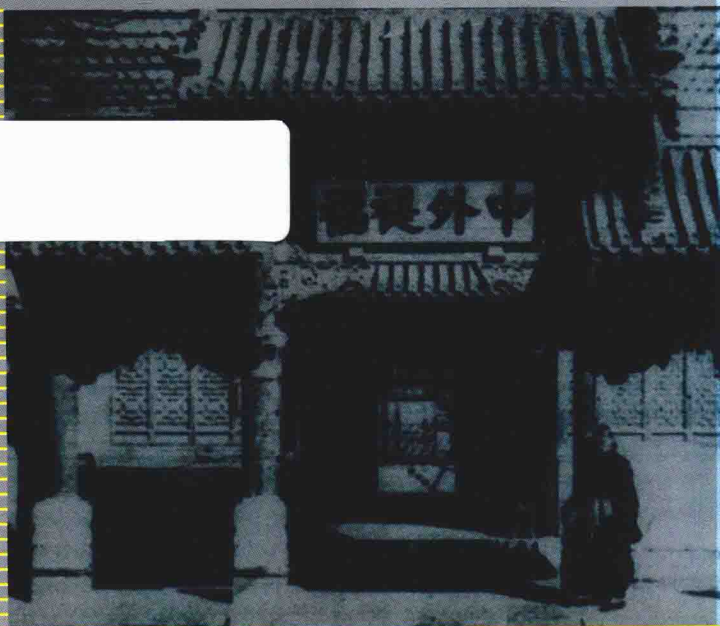
夢
山
書
系

“教育中国与知识空间”丛书

叶隼 主编

清季同文馆及其师生

苏精 著



海峡出版发行集团 | 福建教育出版社

THE STRAIT PUBLISHING & DISTRIBUTION GROUP



梦山书系

“教育中国与知识空间”丛书

叶隽\主编

清季同文馆及其师生

苏精 著



海峡出版发行集团 | 福建教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

清季同文馆及其师生 / 苏精著. —福州: 福建教育出版社, 2018. 6

(教育中国与知识空间 / 叶隽主编)

ISBN 978-7-5334-7655-7

I. ①清… II. ①苏… III. ①教育史—中国—清代
IV. ①G529.49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 038481 号

“教育中国与知识空间”丛书

叶隽 主编

Qingji Tongwenguan Ji Qi Shisheng

清季同文馆及其师生

苏精 著

出版发行 海峡出版发行集团

福建教育出版社

(福州市梦山路 27 号 邮编: 350025 网址: www.fep.com.cn)

编辑部电话: 0591-83779615 83726908

发行部电话: 0591-83721876 87115073 010-62027445)

出版人 江金辉

印刷 福州泰岳印刷广告有限公司

(福州市鼓楼区白龙路 5 号 邮编: 350003)

开本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印张 16.5

字数 253 千字

插页 2

版次 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5334-7655-7

定价 35.00 元

如发现本书印装质量问题, 请向本社出版科 (电话: 0591-83726019) 调换。

总 序

叶 隽

对于正处于或崛起、或复兴、或形成中的全球时代背景中的现代中国来说，“教育中国”概念的提出至关重要，因为不仅外国人深怀疑问，譬如撒切尔夫人的诘难，“今天的中国只能出口电视机而不是思想观念，中国没有那种可用来推进自己的权力，从而削弱其他国家的具有国际传播影响的学说”；而且中国人自己有时也彷徨歧途，一方面骄傲于经济崛起，另一方面则似乎远未准备好走上世界舞台的中心。在我看来，通过“教育”之途走向全民族的素质提升，重温经典时代前贤所塑造的国民性，返本开源，或可为“复兴梦”与“丝路梦”提供一条可能的出路。需指出的是，此处的“教育”概念，取引申之义，乃强调一个具有独特知识传统、历史背景和文化特质的文明体的中国概念，兼及修身、教养、规训、成长等多重含义，与西方世界通行的“辟尔通”（德文 Bildung，汉译多为“修养”或“成长”）概念有相通之处。

之所以强调“知识空间”，乃因为意识到简单的学问或学术并不能穷尽问题之本身，而“知识”的概念则涵盖甚广。福柯的定义或许过于深奥：“由某种话语实践按其规则构成的并为某门科学的建立所不可缺少的成分整体，尽管它们并不是必然会产生科学，我们可以称之为知识。”但却很有解释力，也就是说，知识—学术（科学这里应可做学术理解），形成了一种金字塔型的关系，即学术是高端知识，而知识则提供了通向学术的基础，即源于实践经验总结提炼的那部分隐性或显性知识。所以，将“教育中国”置放在“知识空间”的背景之下，可以见出我们认知问题的层次。“知识空间”的概念，与其说是一种泛泛的总体涵盖，更不如理解为一种整体概念的提升，即超越一般

意义的民族—国家文化层次，而将欧洲、华夏分别视为一个相对独立完整的文明体系。设若如此，则欧洲文明作为一个整体其实犹待追问，虽然欧洲一体化进程由于欧盟的出现而似乎呈现出某种整体性，但真正追问到文化层面，往往有其惘然的一面，即便不提诸多小国，德、法、英三强的民族文化其实非常强势。“华夏文明”的概念则恰不成此“多元竞争”态势，以中国文化为主的相对独立的强势文化比较明确，但其间也并非铁板一块，即便不说儒、道、释诸家并立，也还要囊括蒙、藏、疆等概念，甚至辐射衍生的日、韩、越、马等文化，故此要展现出一种“大中华”的境界，但又不是泛无归依的一锅煮，亦非易事。

故此，本丛书既关注作为一个整体的“教育中国”的形成，同时关注华夏文明作为一种独立文明体系的重要意义，相比较欧洲本身的多元并立，华夏文化则显现出明显的一元主导现象。欧洲文化是没有任何一元中心的，或者也曾有过，如希腊、罗马时代，但此后基本上就不存在了。在文艺复兴以后，随着法、英、德的相继崛起，多元态势很明显。华夏文化则显然是一元中心，而且维系千年。古代是延续多年的朝贡体系，中世则以日本、印度等的交流而“涅槃再生”，尤其是以与印度文化的交流而达到了一种东方文化的“融合创生”的境界。禅宗、理学的相继诞生就是标志。那么在现代，随着以欧洲为中心的西学与西教东来，究竟会碰撞出怎样的“新学”，则是特别值得关注的问题。

要知道，“知识传播是文明进步过程中不可或缺的环节，是推动人类社会发展的助力”，在这样一种全球史的整体视野中，考察教育中国如何形成，尤其是在全球知识空间中占据怎样的知识中国地位，形成如何的文化中国影响，则对理解“中国梦”的概念无疑深有助益。当然这里的中国也有大中华的概念隐含于内，因为说到底中国梦也是华夏梦，一带一路体现的正是以丝绸为纽带的华夏大梦，和平梦，理想梦，复兴梦。本丛书一方面引介港澳台及海外对于中国教育、思想和文化的研究，包括新、马、菲等南洋空间的相关著作都在其列，而拓展视域，则西方汉学界的学术贡献自然也不可或缺；另一方面也适当推出本土作者的精品力作，展现在国际学术对话空间中逐渐得以成长的“吾乡学脉”。或许，正如陈寅恪先生所言：“其真能于思想

上自成系统，有所创获者，必须一方面吸收输入外来之学说，一方面不忘本来民族之地位。此二种相反而适相成之态度，乃道教之真精神，新儒家之旧途径，而二千年吾民族与他民族思想接触史之所昭示者也。”设若如此，这套书所关注和对话的，显然并非仅仅局限于教育学界，人文学者甚至科学路径的教育研究也都在我们的关注范围之内。“伐木丁丁，鸟鸣嚶嚶。出自幽谷，迁于乔木。嚶其鸣矣，求其友声。”希望能借助类似于“教育”“知识”“中国”之类的关键词叙述，构建出一个求知问道者乐于共享的“学理空间”，是所愿也。

2016年8月10日于京中陋室

自序

近十年来我深感兴趣的主题之一，是关于清末同文馆的种种。约七年前我曾试印过一本《清季同文馆》，只是其中连中西年代的对照都频频出错。虽然如此，我对同文馆的兴趣并未稍减，除了继续搜集有关的资料外，同时尝试换个角度，从同文馆个别师生的生平着手。

在搜集资料方面，从台湾“中研院近代史研究所”藏外交档案的检索中，虽然证实总理衙门关于同文馆的案卷已在庚子事变的兵燹中全数亡佚了，我还是从其中的“出使设领档”抄录了不少同文馆出身的外交官资料，此外又获得“京师同文馆学友会报告书”等等。这些都有助于撰介个别师生的工作，因此数年来我陆续撰有十篇这方面的文章，其中包括所有十五位后来曾任驻外使节的同文馆学生在内。这些文章有的登在《传记文学》月刊，有的并未发表，如今全都收在本书的下编之中，但是由于资料仍然有限和个人能力不足，以及时写时辍而没有预定的计划，以致各篇详略互见、体例参差、部分内容重复，谨此说明。

至于本书的上编，则是就以前的《清季同文馆》一书加以订正增补，修订较多的是关于教习、学生及同文馆的成效方面，特别是学生们在外交界与教育界工作的情况，本书已尽力包含所有已知曾任重要外交职务的同文馆学生。

本书是一个图书馆员的业余之作，如蒙大雅学人指正，实为感念。谨谢

谢同事卢锦堂先生校阅一过，也谢谢许多协助我的同道，并及不计较因我业余好写文章而未善尽父兼母职的小女。

苏 精

1984年12月7日

目 录

上编 同文馆研究

一、同文馆成立的背景	3
二、京师同文馆	11
三、上海广方言馆	77
四、广东同文馆	106
五、清季同文馆的成效	120
六、余论	144

下编 同文馆师生

一、京师同文馆出身的外交使节	149
二、出使日本大臣汪凤藻	160
三、广方言馆出身的外交使节	169
四、杨枢与留日学生	185
五、出使德奥大臣杨晟	191

六、蔡锡勇：张之洞的洋务专家	194
七、留学欧洲的同文馆学生	202
八、首先学习外文的翰林吴嘉善	207
九、京师同文馆资深的洋教习	214
十、黄胜：楚材晋用的洋务先驱	223

附录

附录一 新设同文馆酌拟章程	229
附录二 上海初次设立学习外国语言文字同文馆试办章程 ...	231
附录三 广东开设同文馆章程	233

引注书目	235
------------	-----

索引	242
----------	-----

表 目 录

表 1	京师同文馆管理大臣表	20
表 2	总理衙门历年收入船钞数目	25
表 3	京师同文馆经费及占总理衙门经费比例	26
表 4	京师同文馆西教习名录	38
表 5	京师同文馆学生科甲表	51
表 6	京师同文馆历次大考人数	56
表 7	京师同文馆学生大考应试西学科数	58
表 8	京师同文馆历次大考各西学科目应试人数	58
表 9	京师同文馆大学学历洋教习名录	59
表 10	京师同文馆洋教习任教年资	61
表 11	同文馆题名录记载学生任职使馆人数	65
表 12	同治二年估计广方言馆每年经费	83
表 13	光绪二十年估计广方言馆每年经费	84
表 14	光绪三十一年广方言馆经费	85
表 15	广方言馆西教习名录	89
表 16	广方言馆学生咨送京师同文馆表	95

表 17	第五次同文馆题名录英文前馆学生应试情形	110
表 18	广东同文馆西教习名录	111
表 19	广东同文馆学生咨送京师同文馆表	116
表 20	光绪五年以前驻外使馆开馆翻译官	123
表 21	同文馆学生清末出使表	125
表 22	同文馆学生清末代办使事表	126
表 23	同文馆学生清末驻外总领事表	126
表 24	同文馆学生民国出使表	127
表 25	同文馆学生民国代办使事表	127
表 26	同文馆学生民国驻外总领事表	128
表 27	同文馆学生担任清末国内重要外交职务表	129
表 28	同文馆学生担任民国国内重要外交职务表	130
表 29	同文馆学生担任教育职务名录（光绪二十四年前） ...	137
表 30	同文馆学生担任教育职务名录（光绪二十四年后） ...	138
表 31	京师同文馆译著及出版西学图书书目	141
表 32	京师同文馆第一届留欧学生名录	203
表 33	京师同文馆第二届留欧学生名录	205

一、同文馆成立的背景

（一）设立同文馆的原因

自道光二十年以后二十年间，国内有识之士的言论、朝廷外交的经验，以及外国的建议三者，是同文馆成立的主要原因。

1. 国内的言论

从鸦片战争开始，朝野已有一些重视翻译的言论和作为，林则徐在广东的时候，曾雇人翻译国际法以备应付英方，又译澳门出版的外文报纸，作为主要的情报来源，并致函其他疆臣说明其重要性^①。魏源在《海国图志》中阐发师夷长技的观念，认为应设译馆翻译外国图书，其作用一面是藉悉夷情以制夷，一面是开文学之路以化除中外的坑塹^②。姚莹在鸦片战争时任台湾兵备道，他在后来所撰《康輶纪行》书中，一再举例说明外人了解中国之深，并谆谆劝国人重视翻译以求知天下大事^③。

以上三人都身当鸦片战争之际，到十余年后英法联军时期，有识之士已进为重视翻译人才的培育，第一位提出建议的是郭嵩焘，咸丰九年正月，郭嵩焘上《请广求谙通夷语人才折》^④，剖析外国语文的重要并提出教学的办法，

① 魏源，《海国图志》，卷50，筹海总论下，第10—11页，“答奕将军防御粤省六条”。Immanuel Hsu, *China's Entrance into the Family of Nations, the Diplomatic Phase 1858—1880*, pp. 123—125.

② 魏源，《海国图志》，卷1，筹海篇，第39页，议战。卷51—52，夷情备采上、下。

③ 姚莹，《康輶纪行》，卷12，第20—22页，“外夷留心中国文字政事”条；卷5，第3页，“外夷讲图书”条；卷5，第1页，“外夷形势当考地图”条等。

④ 台湾“中央研究院近代史研究所”编，《四国新档》，英国档下，第855页，郭嵩焘，《请广求谙通夷语人才折》。

翌年恭亲王奏呈的善后章程中，关于学习外国语文一条的内容，多与郭嵩焘的建议相同。冯桂芬也建议培育翻译人才，主张在上海、广东各设一翻译公所^①，此为以后上海广方言馆与广东同文馆之导源^②，而冯氏言论之更可贵者，是不以学习语文为目的，而是以之作为进一步研究西学的工具。

2. 外交的经验

鸦片战争以后，中国的天朝意象因为空前的挫折而变本加厉，西方国家对于战后中国的态度也感不耐，因而导致第二次的战争。英法联军使中国受到更大的挫折，加上太平天国及捻军的为害，迫使中国必须在对外态度上有所调适，以因应内忧外患踵至的局势。咸丰十年十二月，恭亲王奕訢及桂良、文祥三人在完成和约之后，痛定思痛地提出《统筹全局善后章程》，一面检讨时局，一面建议因应措施，他们在检讨中发现不论中国是否愿意，与各国交往将是不可避免的事，因此积极地建议设立总理各国事务衙门等六项措施^③，其中第五项为挑选八旗子弟学习外国语文以备翻译，这项建议便是京师同文馆设立的由来。

恭亲王建议学习外国语文乃是由于痛苦的外交经验所致，自鸦片战争以来，中外接触时屡次因缺乏翻译人才而造成问题^④，前后长逾三年的英法联军之役，双方时战时和，交涉谈判也来往不绝，只是居间传译的总是各国的翻译官，如以后担任京师同文馆总教习的丁韪良（W. A. P. Martin）便是当时美使华若翰（John E. Ward）的翻译，俄国也由当时在京的留学生担任俄使普提雅廷（E. Putiatin）的翻译。谈判时，中国一方面昧于国际外交知识及主权观

① 冯桂芬，《校邠庐抗议》，第67—79页，《采西学议》。

② 《校邠庐抗议》书中另篇名《上海设立同文馆议》（第99—101页），有以之为清代同文馆之源起者，实则此篇作于同治元年京师同文馆既设之后，文内有“前见总理衙门文，新设同文馆”等句可知。同治二年李鸿章请于上海广东设同文馆之奏，固出于《上海设立同文馆议》一文，而此文内甚多观念则又发源自《采西学议》，如斥通事之害、招生办法、翻译西书等。

③ 《筹办夷务始末·同治朝》，卷71，第22—26页。

④ 参见 John Y. W. Wong, *Anglo-Chinese Relations, 1839—1860: A Calendar of Chinese Documents in the British Foreign Office Records*, pp. 84, 85, 102, 104, 185, 186.

念，争所不必争，弃所不当弃，一方面缺乏或故意不派设翻译人才^①，因此总是处于被动的地位，甚至任由俄国翻译玩弄手脚，造成约文内容各有歧义仍无所觉、徒增困扰。

咸丰九年，僧格林沁在大沽战守之际，因为天津县适巧因案收管一名通晓英文的广东人黄惠廉，如有英国来文即交其翻译^②，此后黄惠廉即成京津一带惟一的中國翻译。咸丰十年八月，文宗避难热河，恭亲王受命议和，此时英国参赞巴夏礼（Harry S. Parkes）先已被俘，恭亲王劝令致书联军统帅额尔金（Lord Elgin）免战议和，巴夏礼即亲书中文信函一封，却因“旁有夷字数行，未能辨识，现闻密云县丞黄惠廉能识夷字，已札饬调取，俟该员到京译出后再酌办”^③。结果所谓夷字数行，经黄惠廉辨识却仅是巴夏礼的签名及年月日，于是才交由僧格林沁转递联军。此事发生在北京被陷之前，当时恭亲王仍冀盼停战议和，而巴夏礼被认为是联军谋主，为双方和战所系，不料因为署名及日期无人能识，竟在军情紧急中延宕数日以待翻译，无怪恭亲王要叹为“与外国交涉事件，必先识其性情，今语言不通、文字难辨，一切隔膜，安望其能妥协”^④。

3. 外国的建议

(1) 美国的劝告

咸丰八年五月，中美天津条约签字后，美使列威廉（Hon William B. Reed）于二十日照会议约的大学士桂良等人，提出四项建议，第一项便是建议学习外国语文^⑤。事实上在鸦片战争后中美政府接触之始，美国已注意到双方文化交流的问题，道光二十四年的《望厦条约》第十八条，有许其延请中国士民教习中文并采买图书的规定。同年的中法《黄埔条约》也有允许中国人民自由学习外文的规定。这两项约文在美、法的《天津条约》中，都再

① 台湾“中央研究院近代史研究所”编，《四国新档》，俄国档，第260页，《谕谭廷襄毋庸派通晓俄国语文之人赴津》。

② 《筹办夷务始末·咸丰朝》，卷38，第36页。

③ 《筹办夷务始末·咸丰朝》，卷64，第9页。

④ 《筹办夷务始末·咸丰朝》，卷71，第24页。

⑤ 台湾“中央研究院近代史研究所”编，《中美关系史料》（第1册），第305页，《美使列威廉致桂良等照会》。